

SÁNDOR MATICSÁK (Debrecen)

LEXICAL INNOVATIONS IN THE ERZYA-MORDVIN TRANSLATIONS OF THE LORD'S PRAYER

Abstract. The article compares ten Erzya-Mordvin translations of the Lord's Prayer from the point of view of lexical innovation. It is of particular interest what kind of new words and expressions the translators created, and to what extent they made use of the Russian lexicon. The Lord's Prayer was first translated into Erzya at the end of the 18th century (Молитва Отче нашъ на мордовском языкѣ). The 19th century saw six further versions (two as parts of the Gospels according to Mark and Luke in 1821, and the four others in 1870, 1882, 1889 and 1894). Then, a century later, after the fall of the Soviet Union, three new translations were written in 1993, 1996 and 2006. On the whole, it can be said that in the early texts translators sought Mordvinisation, while the late 19th century versions contain a great number of Russianisms, and the latest translations show a revived dominance of linguistic purism.

Keywords: Mordvin, Erzya, Moksha, Lord's Prayer translations, lexical innovations.

Mordvin literacy goes back some three hundred years. Naturally, historians and travellers had already given news about them much earlier (their name appears in Jordanes' 6th century chronicle as *mordens*), but the first linguistic "database", a Dutch–Mordvin vocabulary written by Nicolaes Witsen, only saw the light of day in 1692. In the 18th century, similarly to other languages in the area, such as the Finno-Ugric languages Mari, Udmurt and Komi, as well as Tatar, Chuvash and Bashkirian, belonging to the Turkic languages, more and more texts were published. Some of these were vocabularies compiled by researchers taking part in the expeditions commenced in order to map the distant areas of Russia and to explore the customs, beliefs and languages of the peoples living in those remote corners, supported by Peter I and Catherine II (cf. Messerschmidt, Strahlenberg, Müller, Fischer, Ryčkov, Pallas, Lepechin, Falck, Georgi etc.). Another group of texts were of religious content, written in the church schools of the area, primarily in the seminaries of Kazan and Nizhny Novgorod. The peak achievement of contemporary Mordvin lexicography, Damaskin's multilingual dictionary, "Словарь языков разных народов" (Dictionary of Different Nations) was published in 1785 (= Дам). The first translation of The Lord's Prayer was also published at the end of 18th of the century (for Witsen, see: Bartens 1978; Феоктистов 1963 :

3–11; 1976 : 10–15; Mikola 1975; for expeditions, see: Agyagási 1982 : 7–14; Феоктистов 1963 : 11–23, 31–35; 1968 : 23–29, 47–58, 90–93; 1971 : 13–22; 1975 : 117–125; 1976 : 15–21, 33–51, 85–93; Maticsák 2013 : 292–300; Матичак 2015 : 24–31; Winkler 1997; Винклер 2014; for Damaskin, see: Феоктистов 1968 : 58–77; 1971 : 22–25; Maticsák 2013 : 301–304; Матичак 2015 : 31–33; for religious texts, see: Феоктистов 1968 : 8–18, 32–47; 1976 : 57–64, 115–117; for Lord's Prayer, see: Феоктистов 1968 : 20–23; Maticsák 2012).

In this study, I am comparing ten Erzya-Mordvin translations of The Lord's Prayer. The subject of my study is lexical innovations. I will examine what new words and expressions were created by each translator and, at the other extreme, how faithfully or slavishly they used the Russian vocabulary. The following translations were investigated:

(A) F. Beljajev, a student of rhetoric at the Academy of Kazan, made the first Erzya-Mordvin translation of The Lord's Prayer known to us, towards the end of the 18th century (Молитва Отче нашъ на мордовском языкѣ). This text was published by A. P. Feoktistov (Феоктистов 1968 : 20, 23). He dealt with this text very briefly in his monograph on the development of a Mordvin literary language. I have analysed the text in more detail from a linguistic point of view in one of my previous papers (cf. Maticsák 2012). Here, I present it in my corrected transliteration.

(B) The translation of the New Testament from 1821; the relevant part from the Gospel according to Matthew (6 : 9–13). Господань минекъ Иисусань Святой Евангелья, Матфей, Марко, Лука и Ёаннь пельдестъ. Сёрмадозь эрзянь келсэ. Пецятязь ярмакъ велга Россіянь Библейскоень Промксонь, Петербургсэ 1821 иень.

(C) The translation of the New Testament from 1821; the relevant part from the Gospel according to Luke (11 : 2–4). It is reasonable to study both versions because there are several passages in the Gospel of Luke which can be considered to be especially Mordvin-like translations and creative linguistic ingenuities. However, later translators found other solutions, and these expressions only recur in the latest translations.

(D) Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands, St. Petersburg 1870. The material studied is on page 63. H. Dalton published the text in Latin transcription, which I re-transcribed in Cyrillic, in the name of unification. Internet access to the book is: http://books.google.hu/books?id=9RhAAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=hu&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

(E) A text published in Kazan in 1882. This was published anew by Zsigmond Németh (1990 : 56), but he did not provide precise bibliographical data about it. It contains a lot of obscure, hard-to-interpret parts.

(F) The 1889 translation of the Gospel according to Luke (11 : 2–4). Святое Евангеліе господа нашего Иисуса Христа отъ Луки. На эрзянскомъ нарѣчїи Мордовскаго языка, Казань.

(G) Букварь для Мордвы-эрзи. 2-е издание Православнаго Миссіонерскаго Общества, Казань, 1894. The text of The Lord's Prayer is on page 42. Internet access to the book is: <http://gendocs.ru/v1336/?cc=1&view=pdf> (this text was also published by Németh (1990 : 57), with a spelling mistake in the first line).

(H) The Children's Bible from 1993: Библиянь ловномат, Стокгольма—Хельсинки (translated by: Н. С. Адушкина, В. С. Щемерова, Д. Т. Надькин).

(I) The Gospel according to Luke and the Acts of the Apostles were published together in the same volume by the Institute for Bible Translation in 1996. The text of The Lord's Prayer is in Luke (11 : 2—4): Лукань коряс Евангелиясь ды Апостолетнэнь тевест, Стокгольма—Хельсинки (translated by: Г. И. Батков, Г. С. Девяткин, Д. Т. Надькин. Ed. by: Н. С. Адушкина, Т. С. Баргова, Г. И. Горбунов).

(J) From the 2006 translation of the New Testament, Matthew 6 : 9—13: Од Вейсенълув, Хельсинки—Саранск 2006 (in the text of Luke's Gospel, there are only minor differences, which are irrelevant to the present study, so I am not quoting it here).

Here follow the studied texts. For the sake of clarity, I have unified the punctuation and corrected the spelling mistakes; only keeping capitalisation where necessary, and the last sentence is not included in every translation.

End of 18th century: Тятяй минекъ кона эрятъ мянелъ ланксо, улеза святой ляметъ тонть, сазо якъ инязорокирдима тонть, улеза олятъ тонть, кода мянелъ ланксо истя якъ масторъ ланксо. Кши минянекъ тука эрва чистэ, кадыкъ минянекъ пандомонокъ минекъ, кода якъ минъ пандлитянокъ пандлицынень минекъ. Иля совавта минекъ кодамомякъ бѣдасъ, но ваномискъ шайтянсто. (A)

1821 (Matthew): Тятяй минекъ, кона эри мянелъ ланксо, улезе лямесъ тонть святой, сазо инязорокирдимасъ тонть, улезе олясъ тонть, и масторъ ланксо, кода мянелъ ланксо. Кше минекъ эрва чинь тука минянекъ те чисто, и кадыкъ минянекъ пандомотъ минекъ, кода минъ гакъ кадтанокъ пандыцятнень минекъ. Иля совавта минекъ бѣдасъ, но ваномакъ минекъ шайтянсто. — Сексъ тонть ули инязорокирдимасъ, и вись, слава гакъ пингесъ. (B)

1821 (Luke): Тятямокъ минекъ, кона эри мянелъцетне ланксо, святыя улеза ляметъ тонть, сазо тонть инязорокирдимать, улеза олятъ тонть, и масторъ ланксо, кода мянелъ ланксо. Кше минекъ пешкедемень макстъ тянекъ эрва чисто, и нолдыкъ тянекъ пяжетнекъ минекъ, кода миньгакъ нолтлитянокъ арвехкенень пантлицястенъ минекъ. Илямизь совавтъ минекъ бѣдасъ, но ваномискъ минекъ шайтяндо. (C)

1870: Тятянокъ минекъ, кона эрятъ мянелъсе, улезе леметъ тонть святой, сазо миненекъ инязорокирдимат тонть, улезе олятъ тонть, масторъ ланксо якъ истя кода мянелъсе. Эрва чинь кшенекъ максык миненекъ те чистэ, и кадыкъ миненекъ пандомонокъ минекъ, кода миньгакъ кадтанокъ пандыцятненекъ минекъ. Илимизь совавт минекъ бедасъ, но ваномизь минекъ берянсто. — Секс тонть ули инязорокирдимат, и виет и слава пингесъ. (D)

1882: Менелъсэ Тятянокъ, валдомозо тонь леметь, тонь инязорокирдемать сазо, масторъ лангсо якъ тонь олятъ менелъсэ ладсо улезе. Чеченень кше тенекъ тукая, миньс лятатненень кадозь ладсо, минене какъ пежетенекъ кады, минекъ манямонокъ лянень терявтомо. Оля иля макстъ, берянде идимизь минекъ эснэ. — Тонь ули царствовать, виет, славать пингень пингсэ. (E)

1889: Менелъсэ тетянокъ, тонть леметь валдомозо, тонть инязороксъ чить сазо, тонть олятъ масторъ лангсо-якъ менелъсэ ладсо улезэ. Эрва чинень эрявится кше тука миненекъ, кода миньс миненекъ пандуматнень простятанокъ, тонь-гакъ истя минекъ пежетенекъ прости. Манявмо оля тенекъ иля макстъ, душмандо-якъ идимизь. (F)

1894: Менельсэ эриця Тетямок, тонть леметь шनावозо, тонть инязорокс чить сазо, масторъ лангсо-як тонть олят менельсэ лацо улезэ. Максък тенек чеченень эрявиця кшемек, стуфтыть минек апарт тевенек, кода миньс стуфлесынек тенек апаронь теицятынень. Манявмо оля тенек иля макст, душмандо-як минек идимизь. (G)

1993: Минек Тетянок, кона менельсэ, иневаньксэкс кирдевезэ тонь леметь, сазо тонь инязороксчить, улезэ тонь арсемат-мелеть мастор лангсо-як, кода менельсэ. Максыкая миненек течи эрвикс кшинек-салонок, нолдыть минек теевть пежетенек, кода миньгак нолтнетяно минек икеле чумосотненень. Илямизь нолда варчавтовомас, мекевланк — меньстямизь зыяновдонть. — Эдь тонь ули инязороксчись, виеськак, арнеськак пингеде пингес. (H)

1996: Менельсэ аштиця Тетянок, панжовозо тонь леметь иневаньксчизэ, сазо тонь инязорксчись, топавтовозо тонь арсемат-мелеть мастор лангсо-як, кода менельсэ. Макст миненек эрва чинтень эрвикс кшинек-салонок, нолдыть минек пежетнень, эдь миньгак нолдтнетяно сынст миненек зыянонь теицятынень. Илямизь нолда минек терявтовомас, мекевланк — меньстямизь Апародонть. (I)

2006: Менелень минек Тетянок, иневаньксэкс улезэ тонь леметь, сазо тонь инязороксчить, топавтовост тонь мелеть-арсемат масторлангсо-як, кода менельсэ. Максыкая миненек течи эрвикс кшинек-салонок, нолдыть минек теевть пежетенек, кода миньгак нолдтнетяно минек икеле чумосотненень. Илямизь нолда снартнемас-варчавтнемас, мекевланк — меньстямизь Апародонть. — Эдь тонь ули инязорксчись, виеськак, шнамоськак пингеде пингес. (J)

Present-day Russian: Отче наш, суший на небесах, да святится имя твоё, да придёт царство твоё, да будет воля твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день, и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Let us now look at the passages that contain lexical innovations.

- (1) *святой, святамс > валдомомс, шнавомс; иневанькс, иневаньксчи*
- (A) *уле-за* *с в я т о й* *лям-еть* *тоньть*
 be-OPT.3SG holy name-PX.2SG you-GEN.SG
- (B) *уле-зе* *лям-есь* *тонть* *с в я т о й*
 be-OPT.3SG name-DET.NOM you-GEN.SG holy
- (C) *с в я т я - з ь* *уле-за* *лям-ЪТЬ* *тонть*
 holy-GER be-OPT.3SG name-PX.2SG you-GEN.SG
- (D) *уле-зе* *лем-ет* *тоньть* *с в я т о й*
 be-OPT.3SG name-PX.2SG you-GEN.SG holy
- (E) *в а л д о м о - з о* *тонь* *лем-еть*
 be bright-OPT.3SG you-GEN.SG name-PX.2SG
- (F) *тонть* *лем-еть* *в а л д о м о - з о*
 you-GEN.SG name-PX.2SG be bright-OPT.3SG
- (G) *тонть* *лем-еть* *ш н а в о - з о*
 you-GEN.SG name-PX.2SG be glorified-OPT.3SG
- (H) *и н е в а н ь к с - э к с* *кирдевезэ* *тонь* *лем-еть*
 holy-TRSL keep himself-OPT.3SG you-GEN.SG name-PX.2SG
- (I) *панжовозо* *тонь* *леметь* *и н е в а н ь к с = ч и - з э*
 be manifested-OPT.3SG you-GEN.SG name-PX.2SG holy=ness-PX.3SG

(J) *и не ван ь к с - э к с у ле - з э т о н ь л е м - е т ь*
 holy-TRSL be-OPT.3SG you-GEN.SG name-PX.2SG

с в я т о й: *svetoj* 'святой / heilig' (MdWb 2081); *святой* 'szent [holy]¹ (EMSz 325); 'pyhä' (ESS 147). Word of Russian origin, cf. *святой* 'holy'.

с в я т я м с: *svetäms* 'святить / heiligen' (MdWb 2081). Russian origin, cf. *святить* 'sanctify'.

в а л д о м о м с: *валдомс* 'свѣтящийся' (Дам 256); *valdomots* 'проясниться, просветлиться; светать / hell werden, klar werden' (MdWb 2520); *валдомомс* 'посветлеть, светлеть, стать светлым; осветиться, освещаться; светать, рассветать; стать радостнее, приветливее' (ЭРВ 102); 'vaaleta, tulla valoisaksi' (ESS 23); '(ki)világosodik, megvilágosodik, kiderül, (meg)virrad, hajnalodik [(become) light, enlighten, clear up, dawn, daybreak]' (EMSz 68). Root word: *валдо* 'свѣтло' (Дам 256); *valdo* 'светлый, ясный / hell, licht' (MdWb 2518); *валдо* 'свет; светлый' (ЭРВ 101); 'valo; valoisa, kirkas; vaalea' (ESS 22); 'fény, világosság; fényes, világos, ragyogó [light, lightness; bright]' (EMSz 68). — The root word is of Finno-Permic (?Finno-Ugric) origin, cf. **walə* 'Glanz; glänzen' > Fi *vaalea*, ?*valo*, Udm *val'*, Komi *vol'k*, ?Hung *világ, villám, ?virág* (UEW 555; SSA 3 : 384; Keresztes 1986 : 181; ЭСМ 38).

ш н а в о м с: the reflexive form of the verb *шнамс* 'похвалить' (Дам 216), *кшнам* [: *кшнамс*] 'достойный похвалы' (Дам 87), *кшнан* 'выхваляю' (Дам 69); *kšnams* ~ *šnams* 'хвалить, восхвалять / rühmen, loben, preisen' (MdWb 909); *шнамс* 'хвалить, похвалить' (ЭРВ 766); 'ylistää, kehua, kiittää' (ESS 195); '(meg)dicsér, dicsóít, magasztal [praise, glorify, magnify]' (EMSz 443). — A word of unknown origin (ЭСМ 505).

и не ван ь к с: A compound word of internal genesis (Keresztes 2009 : 76). A new creation ('great[ly] clean'); this only occurs in a few dictionaries (EMSz 127; SES 306). The first element is: *ине* (Дам 53, 56, 69, 77 stb.); *íne* 'большой / gross' (MdWb 463); *ине* 'великий' (ЭРВ 212); 'suuri, iso' (ESS 57); 'nagy, hatalmas [big, great]' (EMSz 127). The second element is: *ванкс* 'святой' (Дам 256); 'чистый' (Дам 54, 234, 237, 310); *vaíks* 'чистый / rein, sauber' (MdWb 2540); *ванькс* 'чистый; прозрачный; правдивый, честный' (ЭРВ 107); 'puhdas, siisti, raikas; vilpítőn' (ESS 24); 'tisza [clean]' (EMSz 71). — The first part is of Uralic origin (**enä* 'groß, viel' > Fi *enä*, Est *enam*, SaaN *ædnâg*, ?Udm *uno*, ?Komi *una*, Kha *enə*, Man *jinəw*, Nen *ńńeeka*, Ngan ?*aniʔe*, Selk *innə*, UEW 74; SSA 1 : 106; Keresztes 1986 : 42; ЭСМ 87). The origin of the second part is unknown, probably a derivative, as the word-final *-кс* appears to be a suffix.

и не ван ь к с ч и: The noun *иневанькс*, affixed with the denominal nominal suffix *-чи*. The abstract suffix *-чи*, which was created by grammaticalization from the independent word meaning 'sun; day', is one of the most productive suffixes today, and one much liked by language reformers (for more details see: Maticsák 2005a : 30—31; 2005b; Mészáros 1997; Saarinen 2004).

• The lexemes of Russian origin *святой* and *святямс* of the first translations were replaced in the late 19th-century versions by verbs of Mordvin origin (or having by that time completely adapted to the Mordvin vocabulary), occurring in different structures and meanings (*валдомомс*, *шнавомс*). The latest translations use compound nouns of internal genesis, created as a result of the language reform (*иневанькс*, *иневаньксчи*).

¹ After the Erzya–Hungarian dictionary (EMSz) data, I provide an English translation of their meaning in square brackets.

(2) *инязорокирдима* > *инязороксчи*

- (A) *са-зо=якъ* *инязоро=кирдима* *тоньтъ*
 come-OPT.3SG.too tsar²=empire you-GEN.SG
- (B) *са-зо* *инязоро=кирдима-сь* *тонть*
 come-OPT.3SG tsar=empire-DET.NOM you-GEN.SG
- (C) *са-зо* *тонть* *инязоро=кирдима-тъ*
 come-OPT.3SG you-GEN.SG tsar=empire-PX.2SG
- (D) *са-зо* *ми-не-некъ* *инязоро=кирдыма-т* *тоньтъ*
 come-OPT.3SG we-DAT-PX.1PL tsar=empire-PX.2SG you-GEN.SG
- (E) *тонь* *инязоро=кирдема-тъ* *са-зо*
 you-GEN.SG tsar=empire-PX.2SG come-OPT.3SG
- (F, G) *тонть* *инязорокс=чи-тъ* *са-зо*
 you-GEN.SG tsar=dom-PX.2SG come-OPT.3SG
- (H, J) *са-зо* *тонь* *инязорокс=чи-тъ*
 come-OPT.3SG you-GEN.SG tsar=dom-PX.2SG
- (I) *са-зо* *тонь* *инязорокс=чи-сь*
 come-OPT.3SG you-GEN.SG tsar=dom-DET.NOM

инязоро: *инязоро* 'император' (Дам 112, 115), 'король' (Дам 124), 'царь' (Дам 306); *inazoro* 'князь, император / Fürst, Kaiser' (MdWb 463); *инязор* 'царь' (ЭРВ 216); 'tsaari' (ESS 58); 'cár, császár, uralkodó, fejedelem [tsar, emperor, ruler, prince]' (EMSz 128). — Compound word; for the first part, see under the entry *иневанькс*. The second part: *азор(о)* 'хозяин, владелец; хозяйственник; хозяин, глава дома; полномостный распорядитель; близкий родственник жениха на свадьбе' (ЭРВ 37); 'isäntä, omistaja' (ESS 4); 'gazda, házigazda, tulajdonos, úr [master, host, owner, lord]' (EMSz 34). — The first part is of Uralic origin (cf. *иневанькс*). The second part was an Iranian loanword in the Finno-Ugric protolanguage, cf. FU **azr̥z* 'Herr, Fürst' (> Udm *uzj̆r*, Komi *ozj̆r*, Man *āt̆ər*) < AncIr **asura-*: OldIr *ásurah*, Av *ahurō* (UEW 18; Joki 1973 : 253; Keresztes 1986 : 35; Rédei 1983 : 220; ЭСМ 10).

кирдима, *кирдема*: *кирдима* 'владение, держание, обладание; владительство' (Дам 54, 81), 'воздержание' (Дам 57), 'терпеливость' (Дам 286), 'трезвость; терпение' (Дам 289), 'удержание' (Дам 295); *ki'dima* 'удержание, футляр; терпение / worin etw. enthalten ist, Futteral; Geduld' (MdWb 777); *кирдема* 'терпение; место для хранения' (ЭРВ 264); 'kärsivällisyys, maltti' (ESS 69); '(vissza)tartás; türelem; tartály, tároló [keeping (back); patience; container, storage place]' (EMSz 163). In the text of The Lord's Prayer, it is probably used with the meaning 'владительство; reign'. — Its root verb (*ki'de-*) is of Finno-Volgaic origin, cf. FV **kärte-* 'halten, ertragen, leiden, dulden' > Fi *kärsi-*, SaaN *gier'dâ*, Mari *kerdä-* (UEW 652; SSA 1 : 478; ЭСМ 146). The verb affixed with the deverbial nominal suffix *-ма*.

инязорокирдима: To render the Russian *царство* 'tsardom, empire', the translator found a unique solution: 'tsar, emperor + empire, reign'.

инязороксчи: The noun *инязоро*, affixed with the denominal nominal suffixes *-кс* and *-чи* (the suffixes *-чи* and *-кс* are often joined together, see Maticsák 2005b : 71; Saarinen 2004 : 336–337).

• This compound, created by translators at the end of the 18th century, did not become established in Mordvin, but was replaced by a productive, abstract (group of) suffix(es).

² Lit. 'great-lord'.

(3) оля > арсема-мель, мель-арсема

- (A, C) *уле-за оля-тъ тонть*
be-OPT.3SG will-PX.2SG you-GEN.SG
- (B) *уле-зе оля-сь тонть*
be-OPT.3SG will-DET.NOM you-GEN.SG
- (D) *уле-зе оля-тъ тонть*
be-OPT.3SG will-PX.2SG you-GEN.SG
- (E) *тонь оля-тъ уле-зе*
you-GEN.SG will-PX.2SG be-OPT.3SG
- (F, G) *тонть оля-т уле-зэ*
you-GEN.SG will-PX.2SG be-OPT.3SG
- (H) *уле-зэ тонь арсема-т=мел-еть*
be-OPT.3SG you-GEN.SG thought-PX.2SG=mood-PX.2SG
- (I) *топавтово-зо тонь арсема-т=мел-еть*
come true-OPT.3SG you-GEN.SG thought-PX.2SG=mood-PX.2SG
- (J) *топавтово-ст тонь меле-ть=арсема-т*
come true-OPT.3PL you-GEN.SG mood-PX.2SG=thought-PX.2SG

оля: *оля* 'власть' (Pallas 205); 'изволение' (Дам 110), 'поизволение' (Дам 207), 'уволнение' (Дам 293), 'свобода' (Дам 254), 'свободность' (Дам 255), *оля, воля* 'власть' (Дам 325), *воля* 'вольность' (Дам 59); *ола* 'воля, свобода; воля, мощь / Freiheit; Wille, Macht' (MdWb 1445); *оля* 'воля, свобода; простор' (ЭРВ 437); 'varaus' (ESS 109); 'szabadság [freedom]' (EMSz 259); *воля* 'воля' (ЭРВ 140). — A word of Russian origin, cf. *воля* 'will; wish; intention, endeavour; freedom'.

арсема: *арцима* 'вымысл, вымышление' (Дам 67), 'помышление' (Дам 211), 'размышление' (Дам 242), 'изобрѣтение; мысль, дума' (Дам 111), 'разсуждение' (Дам 245), 'чаяние' (Дам 308); *арѣцима* 'мысль, намерение / Gedanke, Absicht' (MdWb 68); *арсема* 'дума; мысль; пожелание; мечта; желание; предложение; раздумья' (ЭРВ 58); 'ajatus, miete' (ESS 9); 'gondolkodás; gondolat; jókivánság [thinking; thought; good wish]' (EMSz 46). — The root of the word is probably of Finno-Ugric origin, cf. FU **arwa* (*арѡа*) 'Preis, Wert' > Fi *arvo*, Est *aru*, *arv*, ?Komi *artal-*, Hung *ár, áru* (UEW 16; SSA 1 : 85; ЭСМ 21). The Mordvin verb *арѣ-* affixed with the nominal suffix *-ma*.

мель: *мель* 'замысл' (Дам 99), 'намѣрение' (Дам 152), 'память' (Дам 193), 'смысль' (Дам 265); *mel'* 'чувство, нрав / Sinn, Gemüt' (MdWb 1229); *мель* 'желание, стремление, намерение; мнение; мысль; настроение' (ЭРВ 374); 'mieli, halu, aie' (ESS 93), 'kedv, hangulat; gondolat; vélemény [mood, atmosphere; thought; opinion]' (EMSz 224). — A word of Finno-Permic origin, cf. FP **mele* (*mēle*) 'Sinn, Gemüt, Verstand, Vernunft' > Fi *mieli*, Est *meel*, SaaN *miellâ*, Udm *mjl*, Komi *mjl* (UEW 701; SSA 2 : 165; ЭСМ 242).

• The word of Russian origin, *оля*, was replaced in the latest translations (from the end of the 20th to the beginning of the 21st centuries) by a copulative compound consisting of Mordvinian elements (*арсема* + *мель*).

(4) кши, кше > кши-сал

- (A) *кши ми-ня-некъ ту-ка эрва чи-стэ*
bread we-DAT-PX.1PL bring-IMP.2SG every day-ELAT
- (B) *кше минекъ эрва чи-нь ту-ка ми-ня-некъ те чи-сто*
bread we-GEN every day-GEN bring-IMP.2SG we-DAT-PX.1PL this day-ELAT

- (C) *к ш е минекъ пешкедем-ень³ ма к с - т ъ тя-некъ эрьва чи-сто*
bread we-GEN be filled-PX.1SG give-IMP.2SG we-DAT every day-ELAT
- (D) *эрьва чи-нь к ш е - н е к ъ ма к с - ы к ми-не-некъ*
every day-ADJ bread-PX.1PL give-DET.IMP.2SG we-DAT-PX.1PL
те чи-стэ
this day-ELAT
- (E) *чече-не-нь⁴ к ш е те-некъ т у - к а я*
today-TEMP-ADJ bread we-DAT bring-IMP.2SG
- (F) *эрьва чи-нень эряви-тся к ш е т у - к а ми-не-некъ*
every day-DAT need-PART.PRS bread bring-IMP.2SG we-DAT-PX.1PL
- (G) *ма к с - ы к те-нек чече-не-нь эряви-ця к ш е - м е к*
give-DET.IMP.2SG we-DAT today-TEMP-ADJ need-PART.PRS bread-PX.1PL
- (H, J) *ма к с - ы к а я ми-не-нек те=чи*
give-DET.IMP.2SG we-DAT-PX.1PL this day
эрявикс к ш и - н е к с а л - о н о к
necessary bread-PX.1PL salt-PX.1PL
- (I) *ма к с - т мин-енек эрьва чи-нт-ень*
give-IMP.2SG we-DAT-PX.1PL every day-DET.DAT
эрявикс к ш и - н е к с а л - о н о к
necessary bread-PX.1PL salt-PX.1PL

к ш и: *pche* [: *kche*] 'Brot' (Witsen 626); *кии* 'хлеб' (Pallas 150; Дам 324); *кие* 'хлеб' (Müller 93; Дам 304); *kši* 'хлеб / Brot' (MdWb 907); *кии* 'хлеб; зерно' (ЭРВ 321); 'leipä' (ESS 81); 'kenyér [bread]' (EMSz 191). — A word of Finno-Volgaic origin, cf. FV **kürsä* 'Brot' > Fi *kyrsä*, Est *kürs* (UEW 679; SSA 1 : 466; Keresztes 1986 : 68; ЭСМ 190).

сал: *сал* 'соль' (Дам 270, 322; ЭРВ 563); *sal* 'соль / Salz' (MdWb 1935); 'suola' (ESS 145), 'só [salt]' (EMSz 321). — A word of Finno-Permic origin, cf. FP **salz* (*sala*) 'Salz' > ?Fi *suola*, Est *sool*, Mari *-cal*, *-ćal*, Udm *šjal*, Komi *sol* (UEW 750; SSA 3 : 215; ЭСМ 393).

к ш и - с а л: *кии-сал* 'хлеб-соль; угощение' (ЭРВ 321); 'ruoka, kestitys' (ESS 81); 'kenyér-só; étel, élelem, ennivaló; megvendéglés, vendéglátás [bread and salt; food, victuals, foodstuff; hosting, receiving guests]' (EMSz 192).
• The word *кии* of ancient origin was replaced in the translations done at the end of the 20th and beginning of the 21st centuries by a copulative compound also of ancient origin.

(5) *туемс* > *максомс* (see the example sentences above)

т у е м с: *тука* 'давай' (Pallas 370), *тука* 'принеси-ка' (Дам 235, 323); *туемс* 'отступить' (Дам 190); *туймекс* 'отойти' (Дам 189), 'привозить' (Дам 223); *tujems* 'принести, привезти / bringen, holen', its dialectal version is the root verb *tu-* (MdWb 2341); *туемс* 'принести, привезти' (ЭРВ 681); 'tuoda' (ESS 174); '(el)visz; (el)hoz [take (away); bring (away)]' (EMSz 386). — A word of Uralic origin, cf. U **toye-* 'bringen, holen, geben' > Fi *tuo-*, Est *too-*, ?SaaS *duokə-*, Kha *tu-*, ?Man *tōl-*, ?Hung *toj-*, Nen *tā-*, En *tera-* etc. (UEW 529; SSA 3 : 328; Keresztes 1986 : 171; ЭСМ 447).

ма к с о м с: *максомкс* 'отдавать' (Дам 292), *макст* 'дай' (Дам 323); *maksoms* 'давать / geben' (MdWb 1162); *максомс* 'дать; давать, предлагать'

³ In fact: 'in order for us to be filled' (on the basis of the context, Px1Pl would be necessary instead of Px1Sg).

⁴ Its original form: *теченень* 'of this day' (cf. *те* 'this', *че* ~ *чи* 'day', *-не-* temporal suffix, *-нь* adjectival suffix), the word-initial *ч-* is the result of dissimilation.

(ЭРВ 359); 'antaa' (ESS 89); 'ad [give]' (EMSz 215). — A word of Finno-Volgaic origin, cf. FV **maksa-* 'geben; bieten (einen Preis)' > Fi *maksa-*, ?SaaN *mak'se-* (UEW 698; SSA 2 : 142; Keresztes 1986 : 83; ЭСМ 228).

• The verb 'bring', of ancient origin, was replaced by the equally ancient verb 'give'.

(6) *кадомс пандомо; простямс/нолдамс пежеть; стуфтомс апаро тев*

(A, D) *ка д-ы к ъ* *ми-ня-некъ пандомо-нок ъ минек ъ*
release-DET.IMP.2SG/OBJ.3SG we-DAT-PX.1PL debt-PX.1PL we-GEN

(B) *ка д-ы к ъ* *ми-ня-некъ пандомо-т ъ минек ъ*
release-DET.IMP.2SG/OBJ.3SG we-DAT-PX.1PL debt-PL we-GEN

(C) *но л д-ы к ъ* *тя-некъ п я ж е т-н е к ъ минек ъ*
forgive-DET.IMP.2SG/OBJ.3SG we-DAT sin-PX.1PL we-GEN

(E) *ми-не-не=как ъ⁵ п е ж е т-е н е к ъ ка ды*
we-DAT-PX.1PL sin-PX.1PL release-PRS.3SG

(F) *тон ъ=зак ъ и ст я минек ъ п е ж е т-е н е к ъ п р о с т и ъ⁶*
you-Sg=also so we-GEN sin-PX.1PL forgive-IMP.2SG

(G) *с т у ф т-ы т ъ* *минек а=п а р-т т е в-е н е к*
forget-DET.IMP.2SG/OBJ.3PL we-GEN not=good-PL thing-PX.1PL

(H, J) *но л д-ы т ъ* *минек тее-в т ъ⁷ п е ж е т-е н е к*
forgive-DET.IMP.2SG/OBJ.3PL we-GEN do-PART.AGENS sin-PX.1PL

(I) *но л д-ы т ъ* *минек п е ж е т-н е н ъ*
forgive-DET.IMP.2SG/OBJ.3PL we-GEN sin-DET.ACC.PL

ка дом с: *кадомкс* 'уступать; оставить' (Дам 300); *kadoms* 'оставлять, покидать; откладывать, отсрочивать; кончать, переставать; прощать, извинять / lassen, verlassen, zurücklassen, übrig lassen, aufschieben, aufsparen; ablassen, aufhören; vergeben, verzeihen' (MdWb 561); *кадомс* 'оставить; отложить; перестать, прекратить' (ЭРВ 223); 'jäätä' (ESS 60); '(el)hagy [leave]' (EMSz 133). In the early translations, it is probably used in the old meaning 'let go', as found in Дам. — A word of Uralic origin, cf. **kađa* 'lassen, verlassen, bleiben' > Fi *kadota, katoa-*, Est *kadu-*, SaaN *guođde*, Mari *kode-*, Udm *kijl-*, Komi *kol-*, Kha *kāj-*, Man *kōl-*, Hung *hagy-*, Nen *χāje-*, En *kai-* etc. (UEW 115; SSA 1 : 270; ЭСМ 94).

п а н д о м о: *пандомо* 'плата' (Дам 201), 'отмщение; расплата' (Дам 188); *пандума* 'платеж' (Дам 201); *randuma* 'долги / Schuld(en)' (MdWb 1524); *пандома* 'плата, платеж' (ЭРВ 454). The verb *пандо-* 'pay (for)', affixed with a deverbal nominal suffix *-мо*.⁸ In the early translations, it is used in the meaning 'debt', as found in Paasonen. — Its origin is unknown. According to Vershinin, it may relate to the verb *пандомс* 'заткнуть, забить', but this explanation is not backed by semantic arguments (ЭСМ 331–332).

п р о с т я м с: *простян* 'прощаю' (Дам 235), 'разрѣщаю' (Дам 242); *prostams* 'простить, проститься / verzeihen, vergeben; sich verabschieden' (MdWb 1793); *простямс* 'простить; извинить; проститься' (ЭРВ 520); 'elbúcsúzik, búcsút vesz; megbocsát [say good-bye, take leave; forgive]' (EMSz 302). — A word of Russian origin, cf. *простить*.

н о л д а м с: *нолдамс* 'отпустить, допустить' (Дам 189, 227); *noldams* 'давать, заставляя, впускать, спускать, выпускать, отпускать / lassen,

⁵ The correct form should be *миненек как ъ*.

⁶ This is a Russian imperative form.

⁷ In fact: 'committed by us'.

⁸ *-мо* and *-ма* are variants of suffixes: *-ма* is related to the verb stem with *e* and *o*; *-ма* to the stem with *a*.

hineinlassen, hereinlassen, herauslassen, herablassen, fortlassen, loslassen' (MdWb 1344); *нолдамс* 'отпустить; пригнать; выгнать; выпустить; освободить' (ЭРВ 415); 'päästää, vapauttaa; julkaista' (ESS 103); '(el)enged, (el)ereszt; kibocsát, kiad [let (go); let out, issue]' (EMSz 248). The word went through a change of meaning in the translations of the Gospels: 'let go' > 'forgive' (Fábián 2003 : 97–98). — Its origin is uncertain. Paasonen relates it to the verb *новолемс* 'опуститься', which Veršinin considers to be of internal genesis (ЭСМ 29).

не ж е т ь: *нежеть* 'грех' (ЭРВ 465); 'synti' (ESS 117); 'bűn, véték, vétség [sin, offence, misdemeanor]' (EMSz 274). — A word of Finno-Permic origin, cf. FP **pečz* 'unrein; häßlich, garstig' > Udm *pož*, Komi *pež* (UEW 727; ЭСМ 340; see also Bartens 1999 : 20–21).

с т у в т о м с: *стувтлян* 'забываю' (Дам 96); *stuvtoms* 'забывать / vergessen' (MdWb 2041); *стувтомс* 'забыть' (ЭРВ 620); 'unohtaa' (ESS 160); '(el)felejt [forget]' (EMSz 343). — A word of uncertain origin (ЭСМ 412).

а п а р о т е в: *апаро* 'негодный' (Дам 160), 'немилость' (Дам 162), 'неприятный, неприятность' (Дам 165), 'нечестный' (Дам 168); 'неприятность; беда, несчастье; плохой; страшный; неприятный' (ЭРВ 53); 'paaha, huono' (ESS 8); 'kellemetlenség, baj; rossz, kellemetlen [unpleasantness, trouble; bad, unpleasant]' (EMSz 43). Its elements are: *a-* negative prefix + *паро* 'good'. Both elements are ancient, the first part is of Uralic and the second part is of Finno-Permic origin, cf. U **e* ~ **ä* ~ **a* > Fi *e-*, SaaN *i-*, Mari **əš-*, Udm *e-*, Komi *e-* ~ *i-*, Kha *əntə*, Man *ä*, Nen *n̄i-* etc. (UEW 68, 724; SSA 1 : 99; ЭСМ 333); FP **para* 'gut' > Fi *para* (*parempi, paras*), Est *parem*, SaaN *buorre*, Mari *purə*, Udm *bur*, Komi *bur* (UEW 724; SSA 2 : 314; Keresztes 1986 : 106).

т я в ь 'дело' (Дам 52, 90); *тев* 'труд, работа; дело, действие / Arbeit; Tat, Handlung, Werk' (MdWb 2399); *тев* 'дело' (ЭРВ 651); 'työ, toimi; asia; tapaus' (ESS 167); 'dolog; ügy; tett; tennivaló, teendő; munka; feladat [think; case; action; thing to do; work; task]' (EMSz 366). — Finno-Volgaic origin, cf. FV **teve* 'Arbeit, Werk' > Fi *työ* (UEW 796, SSA 3 : 351; ЭСМ 433).

• The passage at issue in Latin: *et dimitte nobis debita nostra* 'and release us our debts'; in the Russian version: *и прости нам долги наши* <same meaning>. In the first Mordvin translation of The Lord's Prayer, this literal meaning occurs, to be replaced in the later renderings by the more abstract 'forgive our sins'. The translator of the Gospel according to Luke from 1821 (translation C) proved to be an excellent language reformer, but the translators of the end of the 19th century experimented with another (partly Russian) solution, and the structure *нолдамс нежеть* only appears again in the latest version. The expression *апаро теv* 'not good thing' from the 1894 translation has been sifted with time's riddle, and replaced by *нежеть* 'sin'.

(7) *пандлемс пандлицынень, кадомс пандыцятнень, нолтлемс пантлицястень; простямс пандуматьнень; стувлемс апаронь теуцятнень; нолднемс чумосотненень/зыянонь теуцятненень*

(A) *кода=якъ минь п а н д л и - т я н о к ь п а н д л - и ц ы - н е н ь м и н е к ь*
as=also we pay-PRS.1PL pay-PART.PRS-DAT.PL we-GEN

(B) *кода минь=гакъ к а д - т а н о к ь п а н д - ы ц я - т н е н ь м и н е к ь*
as we=also release-PRS.1PL pay-PART.PRS-ACC.PL we-GEN

(C) *кода минь=гакъ н о л т л и - т я н о к ь а р в е х к е - н е н ь*
as we=also forgive-PRS.1PL everybody-DAT
п а н т л - и ц я - с т е н ь м и н е к ь
pay-PART.PRS-ACC.PL we-GEN

- (D) *кода минь=закъ ка д-танок панд-ыця-тненек минекъ*
 as we=also release-PRS.1PL pay-PART.PRS-DAT.PL we-GEN
- (E) *минь=с лята-тненень ка до-зь лад-со⁹*
 we=ourselves other-DET.DAT.PL release-GER way-INNESS
- (F) *кода мин=сь ми-не-некъ пандума-тьненень*
 as we=ourselves we-DAT-PX.1PL debtor-DET.ACC.PL
простя-танокъ
 forgive-PRS.1PL
- (G) *кода минь=с стуфле-сынек те-нек*
 as we=our-selves forget-DET.PRS.1PL/OBJ.3PL we-DAT
а=паро-нь те-иця-тьненень
 not=good-ACC do-PART.PRS-DET.DAT
- (H, J) *кода минь=зак нолдтне-тяно минек икеле*
 as we=also forgive-PRS.1PL we-GEN before
чумосо-тненень
 sin-INNESS-DET.DAT.PL
- (I) *эдь минь=зак нолдтне-тяно сын-ст ми-не-нек*
 because we=also forgive-PRS.1PL they-GEN we-DAT-PX.1PL
зыян-онь те-иця-тненень
 bad-ACC do-PART.PRS-DET.DAT.PL

пандлемс: The verb *пандомс* (see also *пандомо* in sentence 6), affixed with a frequentative suffix; *пантлян* 'заплачиваю' (Дам 100); *pandoms* 'платить, уплатить / zahlen, bezahlen' (along with other meanings) (MdWb 1524); *пандомс* 'платить, заплатить; наложить за плату, починить' (ЭРВ 454); 'maksaa, suorittaa maksu' (ESS 114); '(meg)fizet, kifizet [pay (for)]' (EMSz 267). — A derivative word of internal genesis (see *пандомо* in sentence 6).

кадомс — see sentence 6.

нолтлемс — the verb *нолдамс* (see sentence 6), affixed with a frequentative suffix.

пандлиця — the participium praesens activum form of the verb *пандлемс*.

простямс — see sentence 6.

пандума — see sentence 6 (*пандомо*).

стувлемс — the verb *стувтомс* (see sentence 6), affixed with a frequentative suffix.

апаро — see sentence 6.

теиця: The participium praesens activum form of the verb *те-* 'do'. *Апаро тьяця* 'злодѣйственный' (Дам 105); *tejića* 'делающий, работник / einer der etw. macht, Arbeiter' (MdWb 2380); *теиця* 'делающий; создатель, основатель' (ЭРВ 652); 'tekijä; perustaja; rakentaja' (ESS 167); 'megcsináló, megtevő, megvalósító, létrehozó [maker, doer, implementer, creator]' (EMSz 368). — A word of Finno-Ugric origin, cf. FU *teke- 'machen' > Fi teke-, Est tege-, SaaN dâkkâ-, Hung tev- (UEW 519; SSA 3 : 279; Keresztes 1986 : 165; ЭСМ 433).

нолдтнемс — the verb *нолдамс* (see sentence 6), affixed with a frequentative suffix.

чумо: *чумо* 'вина' (Дам 52), 'обвинение' (Дам 172), 'подлог' (Дам 205); виноватый, виновный; вина' (ЭРВ 758); 'syu, vika; syyllinen' (ESS 193); 'bűn, véték; bűnös, vétkes [sin, offence; sinner, offender]' (EMSz 438). — Unknown origin (ЭСМ 498).

⁹ In fact: 'in a way like'.

з ы я н: зыян 'бѣда' (Дам 48), 'изъян' (Дам 111), 'убыток' (Дам 293); зыянов 'ущерб, урон, вред; беда' (ЭРВ 199); 'vahinko' (ESS 54); 'baj, kár, ártalom, hátrány [trouble, damage, harm, disadvantage]' (EMSz 121). — A word of Tatar origin (ЭСМ 80).

• The passage at issue in Latin: *sicut et nos dimittimus debitoribus nostris* 'as we also release our debtors'; in the Russian version: *как и мы прощаем должникам нашим* (same meaning). The different translations show quite a varied picture: the literal translation of the passage *пандлтянокъ пандлицыненъ минекъ* is the following: 'we pay our payers [= debtors]'; *кадтанокъ пандыцятненъ минекъ* 'we release our payers'; *нолтлтянокъ пантлицястенъ* (same meaning); *простямс пандуматьненъ* (same meaning); *стувлемс тенек апаронъ теицятненъ* 'we forget those doing harm to us'; *нолдтнетяно минек икеле чумосотненъ* 'we forgive those who are in sin before us'; *нолдтнетяно миненек зыянонь теицятненъ* 'we forgive those doing bad (harm) to us'. Here, we can also observe the progress from the literal to a more abstract meaning. Several translators use circumscription; the translator of the Gospel according to Luke from 1821 was again ahead of his time here.

(8) *беда* > *варчавтовома*, *снартнема-варчавтнема*, *терявтовома*

- (A) *иля соавта минекъ кодамо=якъ бѣда-сѣ*
take in-IMP.2SG.NEG we-ACC no kind of trouble-ILLAT
- (B) *иля соавта минекъ бѣда-сѣ*
take in-IMP.2SG.NEG we-ACC trouble-ILLAT
- (C) *илямизь соавтъ минекъ бѣда-сѣ*
take in-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL.NEG we-ACC trouble-ILLAT
- (D) *илимиз соавт минекъ беда-сѣ*
take in-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL.NEG we-ACC trouble-ILLAT
- (E) *оля иля макс-тъ*
free will give-IMP.2SG.NEG
- (F, G) *манявмо оля те-нек иля макс-т*
deception (= mistake)¹⁰ free will we-DAT give-IMP.2SG.NEG
- (H) *илямизь нолда варчавтовома-с*
let-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL.NEG trial-ILLAT
- (I) *илямизь нолда минекъ терявтовома-с*
let-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL.NEG we-ACC trial-ILLAT
- (J) *илямизь нолда снартнема-с варчавтнема-с*
let-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL.NEG trying-ILLAT trial-ILLAT

беда: *беда* 'бѣда' (Дам 327); *beda* 'беда / Not, Unglück' (MdWb 122); *беда* 'беда' (ЭРВ 77); 'onnettomuus, häätä, pula' (ESS 15); 'baj, ínség, nyomorúság, szerencsétlenség [trouble, dearth, misery, misfortune]' (EMSz 56). — A word of Russian origin, cf. *беда* 'trouble, misery, need'.

варчавтовома, *варчавтнема*: This lexeme, used in the latest Erzya texts for the translation of the Russian word *искушение* 'temptation', is not included in already existing Mordvin dictionaries, as it is a result of language reform. Its base word is *varžams*, *varčams* 'осмотреть; оглядываться; взглянуть; попробовать; отведывать / besehen; sich umsehen; einmal blicken; versuchen, erproben; (Speise) kosten' (MdWb 2547) (see also *вачамкс* 'отведать', Дам 186); *варчамс* 'достать; испробовать, отведать; навестить' (ЭРВ 109); 'kokeilla, maistella, maistaa' (ESS 24); 'megpróbál, kipróbál, próbára

¹⁰ The approximate translation of the sentence is 'do not give us an opportunity to make a mistake'.

tesz; megvizsgál, megkóstol; kivesz [try (out), put to the test; examine, taste; take out]' (EMSz 73). — It is a word of unknown origin (UEW 898; ЭСМ 41). This verb is affixed with the (groups of) verbal suffixes *-втово-* active-causative, and *-втне-* causative-frequentative, along with the deverbal nominal suffix *-ма*. The English translation of the word forms could approximately be 'being put to the test'. According to Orsolya Fábíán's observation, in the glossary of the 1998 Erzya-Mordvin translation of the Gospel according to Matthew, the word *варчавтнема* can be found, "which means that the word could not have been widely used in the church before, thus we can witness the introduction of a new word" (Фабиан 2005 : 29–31; see also Keresztes 2009 : 57).

с н а р т н е м а: The verb *снартомс* 'хотеть' (ЭРВ 595); 'koettaa, yrit-tää' (ESS 154), 'igyekszik, törekszik; megpróbál, próbálkozik [endeavour, aspire; try, keep trying]' (EMSz 336); *snartñema* 'испытать / erproben, auf die Probe stellen' (MdWb 1998); affixed with the frequentative suffix *-не-*, followed by the deverbal nominal suffix *-ма*. This verb may be of Tatar origin (ЭСМ 407). — In the meaning 'temptation', it can only be referenced in the Bible-translation, as it is a creation of language reform. *Снартнема-варчавтнема* is a so-called copulative compound, which is a characteristic result of the language reform.

т е р я в т о в о м а: This form cannot be referenced from dictionaries: Дам (113) uses the word *тярвотомо* 'trial' in the meaning 'temptation'. Its base word is *терявтомс* 'пробовать, пытаться' (ЭРВ 657); 'yrittää, koettaa' (ESS 168); 'meg- próbál, kipróbál, megkísérel; igyekszik, iparkodik [try (out), attempt; seek to, strive]' (EMSz 371). The word *терявтовома* contains a reflexive suffix *-во-* and a deverbal nominal suffix *-ма*. Its literal meaning is approximately: 'being put to the trial', that is, trial. — The verb root is of unknown origin; Vershinin compares it to Mari *таранаш* 'настроиться', with a question mark (ЭСМ 435).

• Instead of *беда*, of Russian origin, in the latest translations, there are such pure words of language reform which, in this form and this meaning, can only be referenced from Bible-translations.

(9) *ваномс, идемс, меньстямс*

- (A) *но вано-мискъ ша йтян-сто*
but guard-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL satan-ELAT
- (B) *но вано-макъ минекъ ша йтян-сто*
but guard-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL we-ACC satan-ELAT
- (C) *но вано-мискъ минекъ ша йтян-до*
but guard-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL we-ACC satan-ABL
- (D) *но вано-миз минекъ берян-сто*
but guard-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL we-ACC bad-ELAT
- (E) *берян-де иди-мизь минекъ эснэ*
bad-ABL save-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL we-DET.INESS¹¹
- (F) *душман-до=як иди-мизь*
evil-ABL=also save-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL
- (G) *душман-до=як минек иди-мизь*
evil-ABL=also we-ACC save-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL
- (H) *мекевланк меньстя-мизь зьянов-донть*
however free-DET.IMP.2SG/OBJ.1PL harmful-DET.ABL

¹¹ "A pronominal object can also be marked by the inessive case, e.g. *E ton meks ísta pel'niat e js en?* 'Te miért ijesztesz meg ennyire e n g e m? [Why do you scare so much m e?]' (Keresztes 1990 : 73).

(I, J) *мекевланк* *м е н ь с т я - м и з ь* *A = п а р о - д о н т ь*

however free-DET.IMP2.SG/OBJ.1PL not=good-DET.ABL

в а н о м с: *ваномс* 'караулить' (Дам 117), 'хранить' (Дам 156); *vanoms* 'смотреть, осматривать; ухаживать; охранять; защищать, оберегать; спасать / schauen, betrachten, besehen, zusehen; pflegen; erziehen; hüten; bewahren, beschützen, beschirmen; retten' (MdWb 2534); *ваномс* 'смотреть; осматривать; знакомиться; пасти; заботиться' (ЭРВ 106); 'katsoa; vahtia' (ESS 24); '(meg)néz; (meg)őriz [look (at); guard]' (EMSz 71). — Perhaps a word of Finno-Volgaic origin, cf. FV **wanz-* 'sehen, schauen' > ?Fi *vaani-*, ?Est *vaani-* (UEW 813; SSA 3 : 385; ЭСМ 40).

и д е м с: *идима* 'избавление' (Дам 109), 'искупление' (Дам 113), 'откуп' (Дам 187); *идемс* 'спасти, выручить; внести выкуп; оправдать(ся)' (ЭРВ 203); 'pelastaa, vapauttaa' (ESS 55); 'megment, kiment [save (from)]' (EMSz 124). — A word of unknown origin (ЭСМ 82).

м е н с т я м с: *менстемс* 'освободить, выпустить на волю; упустить; пропустить' (ЭРВ 377); 'irrottaa; vapauttaa, päästää' (ESS 93); *менстемс* ~ *менстямс* 'kiszabadít, megszabadít; szabadon bocsát; kihagy [free; set free; leave out]' (EMSz 227). — Its base word, *менемс* (same meaning), is of Finno-Ugric origin, cf. FU **mänz-* 'loswerden, sich retten' > ?SaaN *tænno-*, Komi *mjn-*, Hung *ment-* (UEW 268; ЭСМ 246).

• Words having meanings close to each other were varied in the different translations, without the appearance of words of Russian origin.

(10) *шайтян* > *берян*, *душман*, *зьянов*, *Апаро* (see the examples above)

ш а й т я н: *шайтань* (Müller 83); *šajtan* 'чёрт / böser Geist, Teufel' (MdWb 2211); *шайтян* 'шайтан, чёрт' (ЭРВ 759); 'piru, perkele' (ESS 194); 'sátán, ördög [satan, devil]' (EMSz 439). — Tatar loanword; cf. also: Chuvash *šojtan* (Paasonen 1897 : 51; MdWb 2212). It has found its way into Russian, too: *шайтан* (Satan's name in Muslim cultures)'. (Cf. ЭСМ 499.)

б е р я н ь: *берянь* 'блѣдный' (Дам 43), 'вредительный' (Дам 61), 'дурный' (Дам 89), 'малодушно' (Дам 138), 'недостойный' (Дам 161), 'непотребный' (Дам 164), 'нечестивый' (Дам 168), 'худый' (Дам 306); 'плохой; дурной; худой; ветхий' (ЭРВ 80); 'huono, paha; laiha' (ESS 16); 'rossz, hitvány; vézna [bad, worthless; scraggy]' (EMSz 57). — A word of Tatar origin (MdWb 124; Vershinin's Finno-Ugric parallels cannot be accepted, cf. ЭСМ 29).

д у ш м а н: *душман* 'враг' (Дам 61), 'варварство' (Дам 49); 'враг, противник; злой' (ЭРВ 177); 'vihollinen, vihamies; noita' (ESS 47); 'dusmán, gonosztevé, ellenség; gonosz [evil-doer, enemy; evil]' (EMSz 108). — A word of Tatar origin (MdWb 334).

з ы я н о в: *зьянов* 'вредный; разрушительный' (ЭРВ 199); 'ilkeä, pahan-ilkinen; huono, vahingollinen, turmiollinen' (ESS 54); 'bajos, káros, ártalmas, hátrányos [troublesome, harmful, damaging, disadvantageous]' (EMSz 121). — The root word *зьян* 'trouble, harm' (see sentence 7), affixed with the adjectival suffix *-ов*.

а п а р о — see sentence 6.

• In the studied passages, the names attached to the evil one are the most varied. The Tatar loanword versions of the 19th century (*шайтян*, *берянь*, *душман*) were followed in the Children's Bible of 1993 by *зьянов* of internal genesis (whose base word was originally also Tatar). We can call the latest translation the most Mordvinian one.

(11) *царства, инязоркирдима, инязорксчи*

(B) *се-ксь тонть ули инязоро=кирдима-сь*
 this-TRSL you-GEN.SG be tsar=empire-DET.NOM

(D) *секс тонть ули инязоро=кирдыма-т*
 this-TRSL you-GEN.SG be tsar=empire-PX.2SG

(E) *тонь ули царства-ть*
 you-GEN.SG be tsardom-PX.2SG

(H, J) *эдь тонь ули инязорокс=чи-сь*
 because you-GEN.SG be tsardom-DET.NOM

царства: *carstva* 'царство; доброта, честь / Reich, Kaiserreich; Güte, Ehre' (MdWb 154); *царствования* 'hallinta; hallitusaika, hallituskausi' (ESS 187). — A word of Russian origin, cf. *царство* 'tsardom, reign; (tsar's) empire'.

инязорокирдима — see sentence 2.

инязороксчи — see sentence 2.

• The 1882 translation contains a word of Russian origin, and the others contain a Mordvinian word, which was a compound at the beginning, and in the latest translations, it is a derivative word (for more details, see the comments on sentence 2).

(12) *слава > арне, инамо*

(B) *ви-сь слава-сь=закъ пинге-сь*
 force-DET.NOM glory-DET.NOM=also time-ILLAT

(D) *вие-т и слава пинге-с*
 force-PX.2SG and glory time-ILLAT

(E) *вие-т слава-ть пинге-нь пинг-сь*
 force-PX.2SG glory-PX.2SG time-GEN time-ILLAT

(H) *вие-сь=как арне-сь=как пинге-де пинге-с*
 force-DET.NOM=also respect-DET.NOM=also time-ABL time-ILLAT

(J) *вие-сь=как инамо-сь=как пинге-де пинге-с*
 force-DET.NOM=also glorification-DET.NOM=also time-ABL time-ILLAT

слава: *слава* 'слава' (Дам 50; ЭРБ 593); 'kunnia, maine' (ESS 153); 'dicsőség [glory]' (EMSz 335); *slava* 'слава; слух; известие / Ruf; Gerücht; Kunde' (MdWb 1995). — A word of Russian origin, cf. *слава* 'glory'.

арне: Only occurs in the latest dictionaries: *арне* 'respect, honour' (EMSz 45). It is probably a creation of the language reform, a back-formation from the verb *арнемс* 'уважать, почитать; угождать' (ЭРБ 58); 'kunnioittaa' (ESS 9); 'tisztel, megbecsül, tisztelthen tart [respect, honour]' (EMSz 45). From the same verb, nouns can be derived regularly with the deverbial nominal suffix *-ма*: *арнема* 'уважение, почитание' (ЭРБ 58); 'tisztelet, megbecsülés, tisztelthen tartás [respect(ing), honour(ing)]' (EMSz 45).

инамо: The verb *инамс* (see sentence 1), affixed with a deverbial nominal suffix *-мо*; *инамо* 'похвала' (Дам 216, ЭРБ 766); 'ylistys' (ESS 195); '(meg)dicsérés; dicsőítés, magasztalás; dicséret [praise, appraisal; glorification, magnification]' (EMSz 443); *kšnato ~ šnato* 'знаменитый, восхваляемый; похвала, почёт / berühmt, gepriesen; Lob, Preis, Ehre' (MdWb 909).

• In the latest translations, instead of the lexeme *слава*, which is of Russian origin, we can find two solutions: firstly, the noun *инамо* is used and secondly, a new lexeme is constructed by back-formation.

Summary

In the relatively short text of The Lord's Prayer, I found 12 parts which have undergone changes since the first translation at the end of the 18th century. The result of the polishing of the text and the pursuit for more accuracy is sometimes only a stylistic beautification, but at other times, a serious change. Below, I will list the main types of changes. The two main processes are: the replacement of Russian words by Mordvin ones, and the establishment of the new achievements of the Mordvin language reform (for more details on this topic, see Fábíán 2003; Keresztes 2009).

a) Instead of the words of Russian or Tatar origin of the earlier versions (example 10), the later translators used a Mordvin word: (1) *святой* (18th cent., 1821 Matthew, 1870), *святамс* (1821 Luke) > *валдомомс* (1882, 1889), *шнавомс* (1894); *иневанькс* (1993, 2006), *иневаньксчи* (1996); (3) *оля* (18th cent., 1821 M, 1821 L, 1870, 1882, 1889, 1894) > *арсема-мель* (1993, 1996), *мель-арсема* (2006); (8) *беда* (18th cent., 1821 M, 1821 L, 1870) > *варчавтовома* (1993), *снартнема-варчавтнема* (2006), *терявтовома* (1996); (10) *шайтян* (18th cent., 1821 M, 1821 L), *душман* (1889, 1894), *берян* (1870, 1882), *зыянов* (1993) > *Апаро* (1996, 2006); (12) *слава* (1821 M, 1870, 1882) > *арне* (1993), *шинамо* (2006).

The chronology is sometimes upset; after the initial Mordvin ingenuity, the translator of the late 19th century returned to Russian, which is largely typical of translations of that period (see later): (6) *нолдамс пежеть* (1821 L) > *протямс пежеть* (1889) > *нолдамс пежеть* (1993, 2006); (11) *инязорокирдима* (1821 M, 1870) > *царства* (1882) > *инязороксчи* (1993, 2006).

b) An old word with a new meaning. The original meaning of *нолдамс* is 'let go'; in Bible translations 'forgive'. This meaning already occurred in the 1821 Gospel according to Luke, but later disappeared, only to reappear in the latest translations (1993, 1996, 2006). Also in the latest versions (1996, 2006) *Апаро* appears with the meaning 'the evil one', its colloquial meaning is 'not good'.

c) Among the lexical innovations, there are also some resulting from the current reform of the technical language, which are not even included in dictionaries yet and can only be referenced from the Bible translations: *иневанькс* 'holy (in fact: 'great[ly] clean)' (1993, 1996, 2006);¹² *варчавтовома*, *варчавтнема* 'temptation (in fact: trial)' (1993, 2006); *снартнема* 'temptation (in fact: trial)' (2006); *терявтовома* 'temptation (in fact: trial)' (1996).

d) Back-formation: *арне* (1993) — can only be referenced from the latest dictionary (EMSz 45), back-formed from the verb *арнемс* 'respect, honour'.

e) A well-liked device of the language reform is copulative compounding, which can only be found in the latest translations: (3) *оля* (XVIII., 1821 M, 1821 L, 1870, 1882, 1889, 1894) > *арсема-мель* (1993, 1996), *мель-арсема* (2006); (4) *кши*, *кше* (XVIII., 1821 M, 1821 L, 1870, 1882, 1889, 1894) > *кши-сал* (1993, 1996, 2006); (8) *беда* (XVIII., 1821 M, 1821 L, 1870) > *снартнема-варчавтнема* (2006).

f) Another preferred device is the use of the abstract suffix *-чи*: (1) *святой* (18th cent., 1821 M, 1870) > *иневаньксчи* (1996); (2) *инязорокирдима* (18th cent., 1821 M, 1821 L, 1870, 1882) > *инязороксчи* (1889, 1894, 1993, 1996, 2006); (11) *инязорокирдима* (1821 M, 1870) > *инязороксчи* (1993, 2006).

In one of our earlier studies (Maticsák 2005b) I examined the productivity and frequency of the suffix *-чи* on the basis of the 1889 and 1996

¹² This already occurs in two newer dictionaries: EMSz 127; SES 306.

translations of the first chapter of the Gospel according to Luke. All in all, I pointed out that in the old translation, there are 10 words with the suffix *-чи* in 65 places, whereas in the newer version, there are 28 words occurring 121 times. The vocabulary of Erzya-Mordvin dictionaries also tells of an increase in productivity: whereas in Damaskin's 1785 dictionary (Дам), which contained some 11 000 words, we can hardly find such forms, the one edited by Mészáros in 2003, containing 11 500 entries, includes 137 forms affixed with the suffix *-чи* (it is another issue, however, how much of the vocabulary of Bible translations and dictionaries, which is artificial in some sense, counts as live forms in colloquial language).

g) The other variants of the text cannot be linked to the language reform, but are rather evidence of the translators' trials and searches for new paths. The verb *туемс* 'bring', in the first versions of sentence (6), was later replaced by *максомс* 'give'. In the first four versions of sentence (9), *ваномс* 'guard' occurs, followed by *идемс* 'save' three times, and in the last two versions, *меньс-тямс* 'free' occurs. Of The Lord's Prayer's text, the hardest to render are parts 6 and 7, where translators have experimented with several solutions: it seems that by today, *пежеть* 'sin' and *нолдамс* 'forgive' have become established.

According to linguistic scholars on Mordvin Bible translations, in the first, 1821 version, translators endeavoured to Mordvinize the text. In the translations at the end of the 19th century, there were a lot of Russianisms, whereas in the latest translations, linguistic purism again seems to be victorious (for more details on this, see Keresztes 2001; Fábíán 2003). The text studied by me is not enough to draw far-reaching conclusions, but the few examples seem to reinforce this observation.

Finally, let me present a summarizing table about how the text became Mordvinized over a good two centuries (the words of Russian and Tatar origin are in bold italics and raster font):

	1.	3.	4.	6.
XVIII.	<i>святой</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>пандлемс</i>
1821 М	<i>святой</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>кадомс</i>
1821 L	<i>святямс</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>нолтлемс</i>
1870	<i>святой</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>кадомс</i>
1882	<i>валдомомс</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>кадомс</i>
1889	<i>валдомомс</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>простямс</i>
1894	<i>шнавомс</i>	<i>оля</i>	<i>кши</i>	<i>стуфлемс</i>
1993	<i>иневанькс</i>	<i>арсема-мель</i>	<i>кши-сал</i>	<i>нолдтнемс</i>
1996	<i>иневаньксчи</i>	<i>арсема-мель</i>	<i>кши-сал</i>	<i>нолдтнемс</i>
2006	<i>иневанькс</i>	<i>мель-арсема</i>	<i>кши-сал</i>	<i>нолдтнемс</i>
	8.	10.	11.	12.
XVIII.	<i>беда</i>	<i>шайтян</i>		<i>слава</i>
1821 М	<i>беда</i>	<i>шайтян</i>	<i>инязорокирдима</i>	
1821 L	<i>беда</i>	<i>шайтян</i>		
1870	<i>беда</i>	<i>берян</i>	<i>инязоро-кирдыма</i>	<i>слава</i>
1882		<i>берян</i>	<i>царства</i>	<i>слава</i>
1889		<i>душман</i>		
1894		<i>душман</i>		
1993	<i>варчавтовома</i>	<i>зьянов</i>	<i>инязороксчи</i>	<i>арне</i>
1996	<i>терявтовома</i>	<i>Апаро</i>		
2006	<i>снартнема-варчавтнема</i>	<i>Апаро</i>	<i>инязороксчи</i>	<i>шнамо</i>

Address

Sándor Maticsák
University of Debrecen
E-mail: maticsaksandor@digikabel.hu

Abbreviations

EMSz — E. Mészáros, R. Sirmankina, Erza-mordvin–magyar szótár, Szombathely 2003; **ESS** — J. Niemi, M. Mosin, Ersäläis–suomalainen sanakirja, Turku 1995; **MdWb** — H. Paasonen, Mordwinisches Wörterbuch. Zusammengestellt von K. Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla, Helsinki 1990–1996 (LSFU XXIII); **SES** — A. Alhoniemi, N. Agafonova, M. Mosin, Suomalais–ersäläinen sanakirja, Turku 1999; **Дам** — Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис. По высочайшему соизволению и повелению ее императорского величества премудрой государыни, Екатерины Алексеевны, императрицы и самодержицы всероссийской. По алфавиту российских слов расположенный и в Нижегородской семинарии от знающих оные языки священников и семинаристов, под присмотром преосвященного Дамаскина епископа Нижегородского и Алатурского сочиненный 1785-го года (= Феоктистов 1971); **ЭРВ** — Б. А. Серебрянников, Р. Н. Бузаква, М. В. Мосин, Эрзянь-рузонь валкс. Эрзянско–русский словарь, Москва 1993; **ЭСМ** — В. И. Вершинин, Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков I–V, Йошкар-Ола 2004–2011.

AncIr — Ancient Iranian; **Av** — Avestan; **En** — Enets; **Est** — Estonian; **Fi** — Finnish; **FP** — Finno-Permic; **FU** — Finno-Ugric; **FV** — Finno-Volgaic; **Hu** — Hungarian; **Kh** — Khanty; **Man** — Mansi; **Nen** — Nenets; **Ngan** — Nganasan; **OldIr** — Old Iranian; **SaaN** — Northern Saami; **Selk** — Selkup; **U** — Uralic; **Udm** — Udmurt.

ABL — ablative; **ACC** — accusative; **ADJ** — adjective; **DAT** — dative; **DET** — determinative; **ELAT** — elative; **GEN** — genitive; **GER** — gerund; **ILLAT** — illative; **IMP** — imperative; **INESS** — inessive; **NEG** — negation; **NOM** — nominative; **OBJ** — object; **OPT** — optative; **PART** — participle; **PL** — plural; **PRS** — present; **PX** — possessive; **SG** — singular; **TEMP** — temporal; **TRSL** — translative; **1** — first person; **2** — second person; **3** — third person.

REFERENCES

- Ag y a g á s i, K. 1982. Hat XVIII. századi csuvas szójegyzék forráskritikája. — *Néprajz és Nyelvtudomány* 26, 7–35.
- B a r t e n s, H.-H. 1978. N. Witsens Berichte über die uralischen Völker. — *NyK* 80, 413–416.
- B a r t e n s, R. 1999. *Synti suomalais-ugrilaisissa kielissä*. — *Folia Uralica Debreceniensia* 6, Debrecen, 15–28.
- F á b i á n, O. 2003. A mordvin bibliafordítás terminológiájáról. — *Folia Uralica Debreceniensia* 10, Debrecen, 91–102.
- J o k i, A. 1973. *Uralier und Indogermanen*, Helsinki (MSFOu 151).
- K e r e s z t e s, L. 1986. *Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II*. Etymologisches Belegmaterial, Szeged (Studia Uralo-Altica 26).
- 1990. *Chrestomathia Morduinica*, Budapest.
- 2009. A finnugor népek irodalmi nyelvének kérdései az újabb bibliafordítások tükrében. — *Folia Uralica Debreceniensia* 16, Debrecen, 57–89.
- M a t i c s á k, S. 2005a. Az agglutinációval keletkezett mordvin képzőkről. — *NyK* 102, 7–34.
- 2005b. A képzővé válás kora a mordvinban. — *Folia Uralica Debreceniensia* 12, Debrecen, 69–86.
- 2012. The First Mordvin Translation of the Lord's Prayer. — *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 36, Hamburg, 93–122.

- 2013, The First Period of Mordvin Lexicography: 17–18th Century Glossaries and Dictionaries. — LU XLIX, 292–305.
- Mészáros, E. 1997, Az erzya-mordvin *-či* képzős absztrakt főnevek. — Néprajz és Nyelvtudomány 38, Szeged, 229–241.
- Mikola, T. 1975, N. Witsens Berichte über die uralischen Völker. Aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt von Tibor Mikola (Mit einem Anhang), Szeged (Studia Uralo-Altica 7).
- Németh, Zs. 1990, 96 gleiche Texte in uralischen Sprachen (Vaterunser), Szombathely.
- Pasonen, H. 1897, Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen. — JSFOu XV/2, 1–64.
- Rédi, K. 1983, Die ältesten indogermanischen Lehnwörter der uralischen Sprachen. — Symposium Saeculare Societatis Fenno-Ugricae, Helsinki (MSFOu 185), 201–233.
- Saarinen, S. 2004, Mordvalainen abstraktisubstantiivien johdin. — Permiek, finnek, magyarok. Írások Szij Enikő 60. születésnapjára, Budapest (Uráliszti-kai tanulmányok 14), 334–341.
- Winkler, E. 1997, Zum Göttinger Vocabularium Sibiricum. — JSFOu 87, 281–344.
- Witsen, N. 1692, Noord en Oost Tartarye, ofte bondigh ontwerp van eenige dier landen, en volken, zo als voormaels bekent zyn geweest, Amsterdam. <http://gdz.sub.uni-goettingen.de/dms/load/img/?PPN=PPN340052333>.
- Винклер Э. 2014, О роли Иоганна Эберхарда Фишера в работе по сбору языкового материала в Волго–Камской ареале (XVIII в.). — LU L, 44–52.
- Матичак Ш. 2015, Истоки мордовской письменности. — Финно-угорский мир 22, Саранск, 24–35.
- Фабян О. 2005, Вопросы терминологии *искушения* в некоторых финно-угорских языках. — Folia Uralica Debreceniensia 12, Debrecen, 23–32.
- Феоктистов А. П. 1963, Мордовские языки и диалекты в историко-этнографической литературе XVII–XVIII вв. — Очерки мордовских диалектов II, Саранск, 3–36.
- 1968, Истоки мордовской письменности, Москва.
- 1971, Русско-мордовский словарь. Из истории отечественной лексикографии, Москва (= Дам 1785).
- 1975, «Linguarum totius orbis vocabularia comparativa» в его мордовской части. — FU 1, 117–127.
- 1976, Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков, Москва.

ШАНДОР МАТИЧАК (Debrecen)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ В ЭРЗЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ МОЛИТВЫ «ОТЧЕ НАШ»

В данной статье сравниваются 10 переводов молитвы «Отче наш» на эрзянско-мордовский язык с точки зрения лексических инноваций. Рассматривается употребление и образование новых слов и выражений различными переводчиками, вернее то, насколько раболопно использовалась ими русская лексика. Первый перевод текста (Молитва Отче нашъ на мордовском языкѣ) появился в конце XVIII века. В XIX веке появилось шесть версий перевода (в 1821 как часть евангелий от Матфея и Луки, потом в 1870, 1882, 1889 и 1894 гг.), столетие спустя, после распада Советского Союза в 1993, 1996 и 2006 гг. вышли в свет новые переводы. Подытоживая, можно сказать, что в первых переводах мордовцы стремились к передаче текста мордовскими эквивалентами. В XIX веке много русицизмов, тогда как в новейших переводах снова одерживает победу языковой пуризм.